

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151661	Польский язык

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Перевод и переводоведение 2. Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте	Код ОП 1. 45.04.02/33.04 2. 45.04.02/33.05
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностраннных языков и перевода
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Польский язык

1.1. Аннотация содержания модуля

Целью освоения модуля является формирование системы знаний в области семантики и грамматики языковых единиц польского языка, умений и навыков оперирования ими в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации; основных грамматических законов, орфоэпической нормы польского языка, умений фонетически корректно выстраивать свою речь; лексики иностранного языка и умения формировать грамматически правильные высказывания.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Польский язык	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	<ol style="list-style-type: none">1. Методика современного лингвистического исследования2. Языковые аспекты переводческой деятельности
Постреквизиты и кореквизиты модуля	<ol style="list-style-type: none">1. Иностранные языки в европейском пространстве2. Аспекты международной профессиональной коммуникации3. Переводческие основы межкультурной коммуникации

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Польский язык	УК-4 - Способен применять современные	У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов

<p>коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p>
<p>ПК-2 - Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p> <p>(Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>З-2 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику</p> <p>З-3 - Знать терминологию и предметную область перевода и текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>З-8 - Знать технологические процессы перевода, передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p>У-2 - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, переводить устно и быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>У-3 - Переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-4 - Осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод, в т.ч. письменно</p>
<p>ПК-2 - Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>З-3 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику</p> <p>З-4 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише</p>

	<p>(Перевод и переводоведение)</p>	<p>З-6 - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов России, языков малых народов</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с редактором по спорным вопросам</p> <p>П-6 - Осуществлять терминологический и лексикографический контроль, дорабатывать терминологические базы и глоссарии, подготавливать обратную связь переводчикам по результатам редактирования</p>
	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p> <p>(Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>З-2 - Знать правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации, а также историко-культурные и географические достопримечательности</p> <p>З-3 - Знать методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, технологии памяти переводов</p> <p>З-5 - Знать общую, специальную, частную теорию перевода и практические переводческие приемы, состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации</p> <p>З-6 - Знать нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности, нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности</p> <p>У-1 - Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей,</p>

		<p>позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур иноязычных культурах</p> <p>У-2 - Использовать принятые нормы поведения, формулы речевого и национального этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, а также распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p> <p>У-4 - Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p> <p>П-1 - Сопровождать заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>П-3 - Осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p> <p>П-5 - Проверять качество перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения</p>
	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p> <p>(Перевод и переводоведение)</p>	<p>З-1 - Знать основы делового общения и правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>З-5 - Знать частную теорию перевода, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре</p> <p>З-9 - Знать терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, принципы унификации и стандартизации терминов, государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>У-1 - Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ситуативно</p>

		<p>применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур иноязычных культурах</p> <p>У-2 - Использовать принятые нормы поведения, формулы речевого и национального этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, а также распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p> <p>У-3 - Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения, переводить техникой нашептывания (шушотаж), выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте</p> <p>П-1 - Сопровождать заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>П-2 - Осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p> <p>П-3 - Осуществлять устный межкультурный и межъязыковой перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода</p>
--	--	--

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной и заочной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Польский язык

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Киндлер Евгений Александрович	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Киндлер Евгений Александрович, Доцент, иностранных языков и перевода

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
Р 1	Фонетика и фонология	<p>Классификация польских гласных по ряду, подъему, лабиализованности / нелабиализованности, закрытости / открытости.</p> <p>Носовые гласные в польском языке.</p> <p>Классификация польских согласных по участию голоса и шума, по способу образования, по месту образования и активному органу, по звонкости / глухости, твердости / мягкости и др.</p> <p>Система гласных фонем польского языка. Их дифференциальные признаки: ряд, подъем. Фонологическая интерпретация носовых гласных, их реализация.</p> <p>Система согласных фонем польского языка, их дифференциальные признаки и оппозиции. Нейтрализация оппозиций звонких и глухих шумных согласных.</p> <p>Интерпретация оппозиций твердых и мягких согласных.</p>
Р 2	Лексикология	<p>Состав лексики современного польского языка с точки зрения её происхождения. Общеславянская лексика в польском корнеслове. Исконно польская лексика. Заимствования как форма языковых контактов в синхронии и диахронии.</p> <p>Иноязычные заимствования, их роль в истории польского языка и место в современном узусе. Древнейшие заимствования. Латинизмы. Заимствования из славянских языков (богемизмы, русизмы). Заимствования из</p>

		<p>западноевропейских языков. Роль и характер германизмов. Англицизмы в современной польской речи. Интернациональная лексика и её функционирование.</p> <p>Фонетические и морфологические особенности адаптации заимствований лексики в польском языке.</p> <p>Словообразовательная активность заимствований в польском языке. Полные и частичные кальки. Стилистические функции заимствованных слов.</p> <p>Проблема активной и пассивной лексики. Архаизмы и неологизмы в современной польской речи. Дифференциация польской лексики по преимущественной сфере употребления. Словообразование существительных, прилагательных, числительных, глаголов, наречий.</p>
Р 3	Морфология	<p>Глагол</p> <p>Грамматическая характеристика польского глагола. Классифицирующая категория глагольного вида и лексико-грамматические способы глагольного действия; видообразование в современном польском языке. Специфика функционирования польских глаголов совершенного и несовершенного вида. Структура глагольной категории залога в современном польском языке, её синтаксическая и лексико-грамматическая ориентированность.</p> <p>Существительное</p> <p>Классифицирующие категории рода, одушевленности и личности, выражение категорий одушевленности и личности существительных в современном польском языке. Категории числа и падежа. Типы склонения польских существительных.</p> <p>Прилагательное</p> <p>Согласовательные категории имени прилагательного. Разряды прилагательных (качественные, относительные, притяжательные). Типы склонения прилагательных в современном польском языке; ограниченное употребление кратких (именных) форм. Формы степеней сравнения качественных прилагательных.</p> <p>Числительное</p> <p>Разряды числительных в современном польском языке, их склонение.</p> <p>Местоимение</p> <p>Классификация польских местоимений, их склонение. Особенности употребления личных, указательных, неопределенных местоимений в современном польском языке.</p> <p>Наречие и служебные части речи</p> <p>Наречие как часть речи. Наречия местоименные, отадъективные и др. Формы степеней сравнения отадъективных наречий. Служебные части речи в современном польском языке: предлоги, союзы, частицы, их синкретизм. Междометия в польском языке.</p>

<p>Р 4</p>	<p>Синтаксис</p>	<p>Члены предложения</p> <p>Главные члены двусоставного предложения в современном польском языке. Подлежащее, способы его выражения. Сказуемое, его типы и способы выражения. Простое, составное и составное именное сказуемое. Глагол-связка в составном именном сказуемом. Способы выражения именной части сказуемого. Типы связи подлежащего и сказуемого.</p> <p>Главный член односоставного предложения.</p> <p>Второстепенны (распространяющие) члены предложения. Их синтаксическая зависимость от главных членов предложения.</p> <p>Определение. Его типы: согласованное и несогласованное. Приложение и его разновидности.</p> <p>Дополнение прямое и косвенное. Дополнение при членах предложения, выраженных разными частями речи (глаголом и именем). Способы выражения дополнения: падежные формы существительного, инфинитив.</p> <p>Обстоятельство и способы его выражения. Семантический характер классификации обстоятельств. Обстоятельства места, времени, причины, цели, уступки, образа и способа действия.</p> <p>Порядок слов и актуальное членение предложения</p> <p>Порядок слов в предложении, его функции: семантическая, структурно-грамматическая, стилистическая. Место энклитик в предложении. порядок слов в современном польском языке в сопоставлении с русским.</p> <p>Актуальное членение (функциональная перспектива) предложения как средство организации высказывания. Способы его выражения: порядок слов, место фразового ударения, служебные слова и синтаксические конструкции. Понятие темы и ремы. Объективный и субъективный порядок слов.</p> <p>Сложное предложение</p> <p>Сложное предложение. Сочинение и подчинение в сложном предложении. Сочинительные и подчинительные союзы и союзные слова. Типы сложноподчиненных предложений по характеру смысловых отношений между их компонентами. Сложноподчиненное предложение. Понятие главного и придаточного предложения. Типы придаточных по их синтаксической позиции (подлежащие, дополнительные, сказуемостные, обстоятельственные и т.д.). Сложные предложения с несколькими придаточными.</p> <p>Бессоюзные сложные предложения.</p>
-------------------	------------------	---

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Польский язык

Электронные ресурсы (издания)

1. Киклевич, А. К.; Польский язык : самоучитель.; Тетралит, Минск; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572871> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Тихомирова, Т. С.; Курс польского языка : учебник для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Рус. яз. и лит."; Высшая школа, Москва; 1988 (3 экз.)

2. Тихомирова, Т. С.; Польский язык. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем : [учеб. пособие для студ. вузов по направлению 031000 и специальности 031001 - "Филология"]; АСТ, Москва; 2006 (4 экз.)

3. Киклевич, А. К.; Польский язык; ТетраСистемс, Минск; 2003 (8 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>

2. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.doprodut=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=

3. Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Leksykologia i związki frazeologiczne na stronie. Режим доступа: <http://blendy.pl/leksykologia-związki-frazeologiczne>

2. Narodowy Korpus Języka Polskiego. Режим доступа: <http://www.nkjp.pl/> Wielki słownik języka polskiego: <http://www.wsjp.pl/>

3. Nowe studia leksykograficzne. Режим доступа: <http://www.ijp-pan.krakow.pl/publikacje-elektroniczne/nowe-studia-leksykograficzne>

4. Consensus Omnium: Корпоративная сеть библиотек Урала. Режим доступа: <http://opac.urfu.ru/consensus>

5. Межвузовская электронная библиотека. Режим доступа: <https://icdlib.nspu.ru>
6. Межрегиональная аналитическая роспись статей - сводный каталог периодики библиотек России. Режим доступа: https://arbicon.ru/services/mars_analitic.html
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU Режим доступа: <http://elibrary.ru>
8. НЭБ «КиберЛенинка». Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>
9. Школа цифрового века. Режим доступа: <https://xn--b1a3bf.xn--p1ai>
10. Электронная библиотека РГБ диссертаций. Режим доступа: <http://dvs.rsl.ru>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Польский язык

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		Подключение к сети Интернет	
--	--	-----------------------------	--